

Bil. S 47

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(PELEPASAN CUKAI DUA KALI) (PAKISTAN), 2009**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh ceraiian (1) bab 41 dari Akta Cukai Pendapatan (Penggala 35) bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan Kerajaan mana-mana wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang wilayah tersebut, dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa, penyusunan tersebut hendaklah berkuatkuasa berhubung dengan cukai di bawah akta tersebut dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Perjanjian bertarikh 20 November, 2008 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Islam Pakistan, penyusunan telah dibuat antara lain bagi pelepasan cukai dua kali.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat —

(a) bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Republik Islam Pakistan; dan

(b) bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa dengan tidak menghiraukan sebarang apapun dalam sebarang undang-undang bertulis.

JADUAL

PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN REPUBLIK ISLAM PAKISTAN

SKOP PERJANJIAN

Perkara 1

ORANG-ORANG YANG DILIPUTI

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatannya, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.

2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas elemen-elemen pendapatan termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih, cukai-cukai ke atas jumlah amaun upah atau gaji yang dibayar oleh perusahaan-perusahaan.

3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah terutamanya —

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam;

(i) cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggaj 35); dan

(ii) cukai keuntungan petroleum yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Petroleum) (Penggaj 119)

(selepas ini disebut sebagai "cukai Negara Brunei Darussalam").

(b) dalam hal Pakistan cukai pendapatan;

(selepas ini disebut sebagai "cukai Pakistan").

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang perubahan-perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian mereka dalam suatu tempoh masa yang munasabah.

Perkara 3

TAKRIFAN AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain —

(a) Perkataan "Negara Brunei Darussalam" bermakna wilayah Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang ditakrifkan dalam undang-undangnya dan kawasan-kawasan bersempadanan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam mempunyai kedaulatan, hak kedaulatan atau bidang kuasa menurut peruntukan-peruntukan Konvensyen Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-Undang Laut, 1982;

(b) Perkataan "Pakistan" apabila digunakan dari segi geografi bermakna Pakistan sebagaimana yang ditakrifkan dalam perlembagaan Republik Islam Pakistan dan termasuk mana-mana kawasan di luar perairan wilayah Pakistan yang di bawah undang-undang Pakistan dan undang-undang antarabangsa adalah suatu kawasan yang di dalamnya Pakistan menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa eksklusif berkenaan dengan sumber alam dasar laut dan tanah bawah serta perairan superjasean;

(c) Perkataan "syarikat" bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;

(d) Perkataan "pihak berkuasa yang layak" bermakna —

(i) Dalam hal Negara Brunei Darussalam, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;

(ii) Dalam hal Pakistan, Lembaga Pusat Hasil atau wakilnya yang diberi kuasa; dan

(e) Perkataan-perkataan "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" bermakna Negara Brunei Darussalam atau Pakistan mengikut kehendak konteksnya;

(f) Perkataan-perkataan "perusahaan suatu Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

(g) Perkataan "lalulintas antarabangsa" bermakna apa jua pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan yang mempunyai tempat pengurusannya yang berkesan di suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat di dalam Negara Pejanji yang satu lagi;

(h) Perkataan "rakyat" bermakna —

(i) Mana-mana individu yang mempunyai kerakyatan di bawah undang-undang yang terpakai suatu Negara Pejanji;

(ii) Mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa di suatu Negara Pejanji;

(i) Perkataan "orang" termasuk seseorang individu, sesuatu syarikat atau mana-mana kumpulan lain orang;

(j) Perkataan "cukai" bermakna cukai Negara Brunei Darussalam atau Pakistan, mengikut kehendak konteksnya;

2. Berhubung dengan penelesaian Perjanjian ini pada bila-bila masa oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang tidak ditakrifkan dalam Perkara ini hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya pada masa itu di bawah undang-undang Negara Pejanji itu bagi maksud-maksud cukai yang dikenakan Perjanjian ini, apa-apa makna di bawah undang-undang cukai yang terpakai Negara Pejanji itu mengatasi sesuatu makna yang diberikan kepada perkataan itu di bawah undang-undang lain Negara Pejanji itu.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "pemastautin suatu Negara Pejanji" bermakna mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji itu, boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh kerana domisilnya, tempat

kediamannya, tempat pengurusannya atau sebarang kriteria lain yang serupa, dan juga termasuk Negara Pejanji itu dan mana-mana subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya. Perkataan ini, walau bagaimanapun, tidak termasuk mana-mana orang yang boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu hanya berkaitan dengan pendapatan dari sumber-sumber di Negara Pejanji itu.

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut —

(a) Dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya; jika dia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan yang utama);

(b) Jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai pusat kepentingannya yang utama tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;

(c) Jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyainya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia menjadi rakyatnya;

(d) Jika dia menjadi rakyat kedua-dua Negara Pejanji atau bukan rakyat salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan perkara itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka hendaklah dianggap hanya sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana tempat pengurusannya yang berkesan terletak.

Perkara 5

BANGUNAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "bangunan tetap" bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan sesuatu perusahaan itu dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.

2. Perkataan "bangunan tetap" termasuk terutamanya —

(a) Suatu tempat pengurusan;

(b) Suatu cawangan;

(c) Suatu pejabat;

(d) Suatu kilang;

(e) Suatu bengkel;

(f) Suatu gudang;

(g) Suatu pameran jualan tetap atau kedai jualan;

(h) Suatu lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau tempat lain untuk mengekstrak sumber asli; dan

(i) Suatu harta pertanian, pastoral atau perhutanan.

3. Perkataan "bangunan tetap" juga meliputi —

(a) Suatu tapak bangunan, projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan atau kegiatan-kegiatan penyeliaan yang berhubung dengannya, tetapi hanya jika tapak, projek atau kegiatan-kegiatan tersebut berterusan bagi tempoh selama lebih dari 6 bulan;

(b) Pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding, oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau kakitangan lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi maksud tersebut, tetapi hanya jika kegiatan-kegiatan seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau berkaitan) di dalam suatu Negara Pejanji bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari tiga bulan dalam mana-mana tempoh dua belas bulan.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan "bangunan tetap" hendaklah dianggap tidak termasuk —

(a) Penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud untuk menyimpan atau mempamerkan barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu;

(b) Penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk menyimpan atau mempamerkan;

(c) Penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk diproses oleh perusahaan lain;

(d) Penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud untuk membeli barang-barang atau barang niaga, atau untuk mengumpul maklumat bagi perusahaan itu;

(e) Penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud untuk menjalankan, bagi perusahaan itu, sebarang kegiatan lain yang bersifat persediaan atau tambahan;

(f) Penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi sebarang gabungan kegiatan yang disebutkan dalam perenggan-perenggan kecil (a) hingga (e), dengan syarat bahawa keseluruhan kegiatan tempat perniagaan tetap itu yang berbangkit dari gabungan ini adalah bersifat persediaan atau tambahan.

5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang - selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7 - bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan berkaitan dengan sebarang kegiatan yang dijalankan oleh orang itu untuk perusahaan tersebut, jika orang itu -

(a) Mempunyai dan lazimnya menjalankan di Negara Pejanji itu kuasa untuk membuat kontrak-kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika kegiatan-kegiatan orang itu terhad kepada kegiatan-kegiatan yang disebutkan dalam perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu;

(b) Tidak mempunyai kuasa tersebut, tetapi lazimnya menyelenggarakan di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan suatu stok barang-barang atau barang niaga yang daripadanya dia selalu menyerahkan barang-barang atau barang niaga bagi pihak perusahaan itu; atau

(c) Mengilang atau memproses di Negara Pejanji itu bagi perusahaan itu barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu.

6. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans dari suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di dalam wilayah Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 7.

7. Suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata

kerana perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, jika kegiatan-kegiatan ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan itu, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.

8. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian, perhutanan atau perikanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Perkataan "harta tak alih" hendaklah mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan itu hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam hak-hak pertanian, perhutanan dan perikanan yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber alam yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan persendirian secara bebas.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya sebanyak mana dari keuntungan itu yang disebabkan oleh —

(a) bangunan tetap itu;

(b) jualan di Negara Pejanji yang satu lagi itu barang-barang atau barang niaga yang sama atau serupa jenisnya dengan barang-barang atau barang niaga yang dijual melalui bangunan tetap itu; atau

(c) kegiatan-kegiatan perniagaan lain yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu yang sama atau serupa jenisnya dengan yang dijalankan melalui bangunan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah ada di tiap-tiap Negara Pejanji disebabkan oleh bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang berupa suatu bangunan tetap.

3. (a) Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah diberikan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud bangunan tetap itu termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain yang dibenarkan di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang domestik Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak.

(b) Walau bagaimanapun, potongan tersebut tidak akan diberikan berkaitan dengan amaun-amaun, jika ada, yang dibayar (melainkan bagi membayar balik perbelanjaan sebenar) oleh bangunan tetap itu kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain, melalui royalti, fee atau pembayaran lain yang serupa sebagai balasan terhadap penggunaan paten atau hak lain, atau melalui komisyen, terhadap perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau terhadap pengurusan, atau, kecuali dalam hal suatu perusahaan perbankan, melalui faedah ke atas wang-wang yang dipinjamkan kepada bangunan tetap itu. Begitu juga, tiada pertimbangan boleh diambil, dalam menentukan keuntungan

suatu bangunan tetap, bagi amaun-amaun yang dikenakan (melainkan bagi membayar balik perbelanjaan sebenar) oleh bangunan tetap itu kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain, melalui royalti, fee atau pembayaran lain yang serupa sebagai balasan terhadap penggunaan paten atau hak lain, atau melalui komisyen, terhadap perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau terhadap pengurusan, atau, kecuali dalam hal suatu perusahaan perbankan, melalui faedah ke atas wang-wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat perusahaan itu atau mana-mana pejabatnya yang lain.

4. Tiada keuntungan boleh disebabkan oleh suatu bangunan tetap hanya kerana bangunan tetap itu membeli barang-barang atau barang niaga untuk perusahaan itu.

5. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang disebabkan oleh suatu bangunan tetap berasaskan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterimapakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

6. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang disebabkan oleh bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan kaedah yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat sebab yang memuaskan dan mencukupi sebaliknya.

7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang ditangani secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Keuntungan dari pengendalian pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.

2. Keuntungan dari pengendalian kapal-kapal dalam lalulintas antarabangsa boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.

3. Jika tempat pengurusan yang berkesan suatu perusahaan perkapalan atau suatu perusahaan pengangkutan alur pelayaran darat adalah di dalam sesebuah

kapal atau bot, maka ia hendaklah dianggap sebagai terletak di Negara Pejanji di mana pelabuhan dalam negeri kapal atau bot itu terletak, atau jika pelabuhan dalam negeri itu tiada, di Negara Pejanji di mana pengendali kapal atau bot itu adalah menjadi pemastautin.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan dari penyertaan dalam suatu perkhidmatan, perniagaan bersama atau agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika —

(a) suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi, atau

(b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang mungkin, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah terakru kepada salah satu dari perusahaan-perusahaan itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan suatu perusahaan dari Negara Pejanji itu – dan mengenakan cukai dengan sewajarnya – keuntungan yang atasnya suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang mungkin telah terakru kepada perusahaan dari Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang mungkin telah dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu penyesuaian yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan penyesuaian tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, dividen tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial dividen itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi sepuluh (10) peratus dari amaun kasar dividen itu. Perenggan ini tidak akan menjejaskan pencukaaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.
3. Perkataan "dividen" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance", syer-syer perlombongan, syer-syer pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat yang lain yang tertakluk kepada layanan percukaaian yang sama sebagai pendapatan dari syer-syer menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen tersebut, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen tersebut menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau keuntungan tak diagihkan syarikat itu tidak boleh tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan tak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan tak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang berbangkit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 11

FAEDAH

1. Faedah yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, faedah itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana faedah itu berbangkit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial faedah itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi lima belas (15) peratus dari amaun kasar faedah itu.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 2, faedah yang berbangkit di suatu Negara Pejanji hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji itu jika faedah dibayar kepada —

(a) Lembaga Matawang dan Monetari Brunei, dan Agensi Pelaburan Brunei Kerajaan Negara Brunei Darussalam;

(b) Bank Negara Pakistan;

(c) Kerajaan-Kerajaan Negara-Negara Pejanji dan mana-mana institusi yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara kedua-dua Negara Pejanji.

4. Perkataan "faedah" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan terutamanya, pendapatan dari sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon-bon atau debentur-debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti-sekuriti, bon-bon atau debentur-debentur tersebut.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, atau (b) kegiatan-kegiatan perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

6. Faedah hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya menjadi pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya keberhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tersebut terletak.

7. Jika, oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, amaun faedah, dengan mengambil kira tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi dari amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana royalti itu berbangkit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial royalti itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi lima belas (15) peratus dari amaun kasar royalti itu.

3. Perkataan "royalti" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana —

(a) menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang paten, rekacipta, rekabentuk atau model, formula atau proses rahsia, tanda perniagaan atau harta atau hak lain yang seumpamanya;

(b) menggunakan, atau hak untuk menggunakan sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni atau saintifik, termasuk filem atau pita video untuk digunakan berhubung dengan televisyen atau pita berhubung dengan siaran radio, tetapi tidaklah termasuk balasan kerana penjualan, pengagihan atau pameran filem sinematografi;

(c) menerima, atau hak untuk menerima, apa-apa visual, imej atau bunyi, atau kedua-duanya, yang dipancarkan melalui satelit, kabel, fiber optik atau teknologi yang serupa berhubung dengan siaran televisyen, radio atau internet;

(d) membekalkan sebarang pengetahuan, pengalaman atau kemahiran teknikal, perindustrian, perdagangan atau saintifik;

(e) menggunakan atau hak untuk menggunakan sebarang kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik;

(f) memberi apa jua bantuan yang merupakan sampingan dan tambahan kepada dan diberikan sebagai suatu cara untuk membolehkan sebarang harta atau hak yang disebutkan dalam fasal-fasal (a) hingga (e) digunakan atau dinikmati;

(g) melupuskan sebarang harta atau hak yang disebut dalam fasal-fasal (a) hingga (e).

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti itu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, atau (b) kegiatan-kegiatan perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Royalti hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu terletak.

6. Jika oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, amaun royalti, dengan mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, melebihi dari amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji,

dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13

BAYARAN BAGI PERKHIDMATAN TEKNIKAL

1. Bayaran bagi perkhidmatan teknikal yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bayaran bagi perkhidmatan teknikal tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana bayaran itu berbangkit dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika pemilik benefisial bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi lima belas (15) peratus dari amaun kasar bayaran bagi perkhidmatan teknikal tersebut.

3. Perkataan "bayaran bagi perkhidmatan teknikal" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana memberikan sebarang perkhidmatan pengurusan, teknikal atau pakar runding termasuk perkhidmatan teknikal atau personel lain, tetapi tidak termasuk —

(a) balasan kerana pembinaan, pemasangan atau projek yang serupa yang dilakukan oleh penerima; atau

(b) balasan yang merupakan pendapatan penerima yang dikenakan cukai di bawah tajuk "Gaji".

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, atau (b) kegiatan-kegiatan perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Bayaran bagi perkhidmatan teknikal hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membuat bayaran bagi perkhidmatan teknikal

itu sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membuat bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu telah dilakukan, dan bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu terletak.

6. Jika oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, amaun bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu, dengan mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya bayaran bagi perkhidmatan teknikal itu dibuat, melebihi dari amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 14

LABA MODAL

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan persendirian secara bebas, termasuk laba dari pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan seluruh perusahaan itu) atau pusat operasi tetap tersebut, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
3. Laba yang diperolehi oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji dari pemberian milik kapal-kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa, bot-bot yang terlibat dalam pengangkutan alur pelayaran darat atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal, pesawat udara atau bot-bot tersebut, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.
4. Laba dari pemberian milik syer-syer bagi saham modal suatu syarikat, atau kepentingan dalam suatu perkongsian, amanah atau estet, di mana harta tersebut

mengandungi secara langsung atau tidak langsung terutamanya harta tak alih yang terletak di suatu Negara Pejanji boleh dicukai di Negara Pejanji itu. Khususnya —

(a) Tiada sebarang apa pun yang terkandung dalam perenggan ini boleh dikenakan kepada suatu syarikat, perkongsian, amanah atau estet, selain dari suatu syarikat, perkongsian, amanah atau estet yang terlibat dalam perniagaan pengurusan harta tak alih, di mana harta tersebut mengandungi secara langsung atau tidak langsung terutamanya harta tak alih yang digunakan oleh syarikat, perkongsian, amanah atau estet itu dalam kegiatan-kegiatan perniagaannya.

(b) Bagi maksud-maksud perenggan ini, "terutamanya" berhubung dengan pemilikan harta tak alih bermakna nilai harta tak alih itu melebihi lima puluh peratus dari nilai keseluruhan semua aset yang dimiliki oleh syarikat, perkongsian, amanah atau estet itu.

5. Laba dari pemberian milik sebarang harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2, 3 dan 4 hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik adalah pemastautin.

Perkara 15

PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN SECARA BEBAS

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan perkhidmatan profesional atau kegiatan-kegiatan lain yang bebas sifatnya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja kecuali dalam hal keadaan yang berikut, jika pendapatan itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi —

(a) Jika dia mempunyai suatu pusat operasi tetap yang sentiasa tersedia kepadanya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan kegiatan-kegiatan; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan itu disebabkan oleh pusat operasi tetap itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu; atau

(b) Jika dia berada di Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah atau melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir pada tahun fiskal yang berkenaan; dalam hal itu, hanya sebanyak mana dari pendapatan itu diperolehi dari kegiatan-kegiatan yang dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan "perkhidmatan profesional" termasuk terutamanya kegiatan-kegiatan saintifik, kesusasteraan, seni, pendidikan atau pengajaran secara bebas dan juga kegiatan-kegiatan pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan secara bebas.

Perkara 16

PERKHIDMATAN TANGGUNGAN PERSENDIRIAN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 17, 19 dan 20, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi darinya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan jika —

(a) Penerimaanya berada di Negara Pejanji yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan yang bermula atau berakhir pada tahun fiskal yang berkenaan; dan

(b) Ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang majikan yang bukan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi; dan

(c) Ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negara Pejanji yang satu lagi.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa, atau di dalam sesebuah bot yang terlibat dalam pengangkutan alur pelayaran darat, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana tempat pengurusan yang berkesan perusahaan itu terletak.

Perkara 17

**BAYARAN PENGARAH DAN GANJARAN BAGI
PEGAWAI-PEGAWAI PENGURUSAN PERINGKAT TINGGI**

1. Bayaran pengarah dan bayaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang ahli Lembaga Pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang pegawai dalam jawatan pengurusan peringkat tinggi suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 18

ARTIS DAN AHLI SUKAN

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 15 dan 16, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, dari kegiatan-kegiatan persendirian yang sedemikian itu yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkaitan dengan kegiatan-kegiatan persendirian yang dijalankan oleh seseorang penghibur atau ahli sukan atas sifatnya yang demikian itu terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan itu boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, 15 dan 16, dicukai di Negara Pejanji di mana kegiatan-kegiatan penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pendapatan yang diperolehi dari kegiatan-kegiatan yang disebut dalam perenggan 1 hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji di mana kegiatan-kegiatan itu dijalankan jika lawatan ke Negara Pejanji itu ditanggung sepenuhnya atau sebahagian besarnya oleh dana dari salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji, pihak berkuasa tempatan atau institusi awamnya.

Perkara 19

PENCEN DAN BAYARAN KESELAMATAN SOSIAL

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 20, pencen dan ganjaran lain yang serupa yang dibayar kepada pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai balasan pekerjaan yang lalu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, pencen dan ganjaran lain yang serupa itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi jika bayaran itu dibuat oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pencen yang dibayar dan bayaran lain yang dibuat di bawah suatu skim awam yang merupakan sebahagian dari sistem keselamatan sosial suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

Perkara 20

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa itu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi sahaja jika perkhidmatan itu diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji itu yang —

- (i) menjadi rakyat Negara Pejanji itu; atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji itu semata-mata bagi maksud memberikan perkhidmatan tersebut.

2. (a) Sebarang pencen yang dibayar oleh, atau dari dana yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, pencen tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi sahaja jika individu itu menjadi pemastautin, dan rakyat, Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 16, 17, 18 dan 19 hendaklah dikenakan kepada gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa, dan pencen, berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 21

PELAJAR

Bayaran yang diterima oleh seseorang pelajar atau pelatih atau perantis perniagaan bagi maksud nafkah, pendidikan atau latihannya yang menjadi atau telah menjadi sejurus sebelum membuat lawatan ke suatu Negara Pejanji pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya tidak boleh dicukai di Negara Pejanji itu, dengan syarat bahawa bayaran tersebut berbangkit dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji itu.

Perkara 22

PENDAPATAN LAIN

1. Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, di mana sahaja berbangkit, yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan, selain dari pendapatan dari harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu dan berbangkit di Negara Perjanji yang satu lagi hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu sahaja menurut undang-undang domestik.

Perkara 23

PENIADAAN CUKAI DUA KALI

1. Cukai dua kali hendaklah dielakkan seperti berikut —

(a) Dalam hal Negara Brunei Darussalam —

Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Negara Brunei Darussalam berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Negara Brunei Darussalam bagi cukai yang kena dibayar di suatu wilayah di luar Negara Brunei Darussalam (yang tidak akan menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai yang dibayar di bawah undang-undang Pakistan dan menurut Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, ke atas keuntungan atau pendapatan dari sumber-sumber di dalam Pakistan hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap sebarang cukai Negara Brunei Darussalam yang dihitung dengan merujuk kepada keuntungan atau pendapatan yang sama yang atasnya cukai Pakistan dihitung.

(b) Dalam hal Pakistan —

- (i) Jika pemastautin Pakistan memperolehi pendapatan yang, menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, boleh dicukai di Negara Brunei Darussalam sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, Pakistan hendaklah memberikan sebagai potongan dari cukai ke atas pendapatan pemastautin itu suatu amaun yang bersamaan dengan cukai pendapatan yang dibayar di Negara Brunei Darussalam. Amaun cukai yang akan dipotong menurut peruntukan di atas tidaklah boleh melebihi cukai yang kurang yang sepatutnya dikenakan ke atas pendapatan yang sama di Pakistan di bawah kadar-kadar yang dikenakan di dalamnya;
- (ii) Jika pemastautin Pakistan memperolehi pendapatan yang menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, hanya boleh dicukai di Negara Brunei Darussalam sahaja, Pakistan boleh memasukkan pendapatan ini dalam asas cukai tetapi hanya bagi maksud-maksud untuk menentukan kadar cukai ke atas pendapatan lain yang boleh dicukai di Pakistan sahaja.

2. Bagi maksud-maksud Perkara ini, perkataan "cukai yang kena dibayar" hendaklah dianggap termasuk amaun cukai yang sepatutnya dibayar jika cukai itu belum dikecualikan atau dikurangkan menurut undang-undang galakan khas yang bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi di salah satu Negara Pejanji, mulai dari tarikh Perjanjian ini mula berjalan kuatkuasanya, atau yang mungkin diperkenalkan selepas itu dengan mengubahsuai, atau menambah, undang-undang yang sedia ada.

Perkara 24**TIDAK BERAT SEBELAH**

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama, khususnya berhubung dengan pemastautin, adalah tertakluk atau mungkin tertakluk. Peruntukan ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 1, juga dikenakan kepada orang-orang yang bukan pemastautin salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.
2. Orang-orang tak bernegara yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di salah satu Negara Pejanji kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang berkenaan dalam hal keadaan yang sama, adalah tertakluk atau mungkin tertakluk.
3. Pencukaaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevi kurang baiknya di Negara Pejanji yang satu lagi itu dari pencukaaian yang dilevi ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama.
4. Kecuali jika peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 9, perenggan 7 Perkara 11, atau perenggan 6 Perkara 12 atau perenggan 6 Perkara 13 dikenakan, faedah, royalti, bayaran bagi perkhidmatan teknikal dan pembayaran lain yang dibuat oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh, bagi maksud untuk menentukan keuntungan yang boleh dicukai perusahaan itu, dipotong di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan, walau bagaimanapun, peruntukan-peruntukan perenggan ini yang terdahulu tidaklah boleh dikenakan kepada pembayaran yang dibuat tanpa menahan dan menyimpan cukai yang dikenakan di bawah undang-undang domestik dan menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.
5. Perusahaan-perusahaan dari suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa dari Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan adalah tertakluk atau mungkin tertakluk.

6. Tiada sebarang apa pun dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang elaun persendirian, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud pencukaaian kerana status sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikan olehnya kepada pemastautinnya sendiri.

7. Peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 2, dikenakan kepada setiap bentuk atau jenis cukai.

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang itu menganggap bahawa tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkannya atau akan mengakibatkannya dicukai tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, tanpa menghiraukan remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji di mana dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes itu mestilah dikemukakan dalam masa tiga tahun dari tindakan yang mengakibatkannya dicukai tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini mula diberitahu.

2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan itu pada pendapatnya mempunyai justifikasi dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu dengan persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang Perjanjian yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji.

3. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama untuk meniadakan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain, termasuk melalui suruhanjaya bersama yang terdiri daripada mereka sendiri atau wakil-wakil mereka, bagi tujuan mencapai persetujuan bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu. Pihak-pihak berkuasa yang layak, melalui rundingan, hendaklah mengadakan prosedur-prosedur, syarat-syarat, kaedah-kaedah dan teknik-teknik dua hala yang

bersesuaian bagi melaksanakan prosedur persetujuan bersama yang diperuntukkan dalam Perkara ini. Selain itu, pihak berkuasa yang layak boleh memikirkan prosedur-prosedur, syarat-syarat, kaedah-kaedah dan teknik-teknik sebelah pihak yang bersesuaian untuk memudahkan tindakan dua hal yang disebutkan di atas dan pelaksanaan prosedur persetujuan bersama.

Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji mengenai cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini, khususnya bagi mencegah penipuan atau pengelakan cukai-cukai tersebut. Pertukaran maklumat tidak disekat oleh Perkara 1. Sebarang maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara Pejanji itu. Walau bagaimanapun, jika maklumat itu pada mulanya dianggap sebagai rahsia di Negara yang menghantar maklumat itu maka maklumat itu hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut tetapi boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Pihak-pihak berkuasa yang layak hendaklah, melalui rundingan, mengadakan syarat-syarat, kaedah-kaedah dan teknik-teknik yang bersesuaian mengenai perkara-perkara yang berkaitan dengannya pertukaran maklumat tersebut dibuat, termasuk, jika berkenaan, pertukaran maklumat berhubung dengan pengelakan cukai.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan —

(a) Untuk melaksanakan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(b) Untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(c) Untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam.

Perkara 27

AHLI-AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjejaskan keistimewaan fiskal ahli-ahli misi diplomatik atau pos konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

Perkara 28

MULA BERKUATKUASA

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketigapuluh selepas tarikh menerima kedua-dua pemberitahuan itu yang kemudian melalui saluran diplomatik di mana salah satu Pihak Pejanji memberitahu Pihak Pejanji yang satu lagi bahawa kehendak undang-undang dalam negerinya bagi Perjanjian ini mula berkuatkuasa telah dipenuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa —

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam —

Berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas satu haribulan Januari pada tahun kalendar sejurus selepas tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya;

(b) dalam hal Pakistan —

(i) berhubung dengan cukai-cukai yang ditahan mengikut sumber, bagi amaun yang dibayar atau dikreditkan pada atau selepas satu haribulan Julai selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa; dan

(ii) berhubung dengan cukai-cukai lain, bagi tahun-tahun yang boleh dikenakan cukai yang bermula pada atau selepas satu haribulan Julai selepas tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Perkara 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberi notis penamatan sekurang-kurangnya enam bulan sebelum penghujung mana-mana tahun kalendar yang bermula lima tahun selepas tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa —

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam —

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari pada tahun kalendar yang kedua selepas tahun notis itu diberikan dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya; dan

(b) dalam hal Pakistan —

berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan mengikut sumber, bagi cukai-cukai lain, atas amaun yang dibayar atau dikreditkan dan bagi tempoh-tempoh yang boleh dikenakan cukai pada atau selepas satu haribulan Julai selepas tarikh notis penamatan bertulis diberikan.

Diperbuat pada hari ini 16 haribulan Syawal, Tahun Hijrah 1430 bersamaan dengan 6 haribulan Oktober, 2009, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

PEHIN ORANG KAYA PEKERMA JAYA
DATO PADUKA HAJI JUDIN BIN HAJI ASAR
Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.